

University of Mosul

College of Education for Humanities

Department of English



**Procedural Encoding Strategies in Relation to
Discourse Markers in Syriac Interactional
Discourse: A Relevance -Theoretical Study**

Raghda Qiryaqous Estaifo Butrus

M.A. Thesis

In Linguistics and English Language Teaching

Supervised by

Asst. Prof.

Dr. Ismael Fathi Hussain Al-Bajjari

1443 A.H.

2021 A.D.

Abstract

This thesis is an attempt to investigate the procedural encoding strategies of a set of fifteen discourse markers, selected from three Syriac plays performed in the dialect of Qaraqoush community. The discourse markers in this study, having interrelated procedural functions according to the context used, are assumed to be discourse procedures that guide the hearer to the intended conceptualization of the discourse. In this sense, these procedural functions are conceptualized on those functions that limit or constrain the context relevance of both the speaker and the hearer's assumptions. The constraining takes place by deriving one of the kinds of cognitive effects that are necessary for the intended interpretation of the discourse; contextual implication, strengthening, and contradiction, or by reorienting the hearer to a path in the given context that leads to these effects. In this respect, the study aims to prove that procedural encoding is necessary for the conceptual encoding of the utterance context to achieve the intended meaning of the speaker. The data examples selected from the Syriac plays are analyzed within the modified model that is based on three theoretical sources oriented within the domain of Relevance Theory, namely; Sperber and Wilson (1986), Blakemore (1987), and Al-Bajjari (2020). Within this modified model, the selected data are transliterated, translated, analyzed and discussed insofar as the procedural functions of the discourse markers involved. Due to the outcome of data analysis, a number of findings are presented. The most striking finding presented here is that the procedural role of discourse markers in Syriac discourse is very significant; in that, it directs the hearer to interpret the intended meaning of the discourse. In the light of the findings, the study presents, in addition to a number of recommendations, suggestions, and pedagogical implications to researchers who are interested in such a field of research, various conclusions, chief among which is that the conceptual encoding of the discourse samples considered here is contextually determined and cognitively motivated by the way of the discourse markers covered in this study.

المستخلص

يعد هذا البحث محاولة لدراسة إستراتيجيات الترميز الإجرائي المرتبطة بمجموعة من أدوات الخطاب البالغ عددها خمس عشرة أداة تم اختيارها من ثلاث مسرحيات سريانية عُرضت في المسرح بلهجة قره قوش.

تفترض هذه الدراسة أن تكون أدوات الخطاب ، والتي لها وظائف إجرائية مترابطة وفقاً للسياق المستخدم ، إجراءات خطابية او أدوات ترميز إجرائية توجه المستمع إلى التصور المقصود للخطاب. وبهذا المعنى ، توضع الوظائف الإجرائية على أساس المفاهيم المتعلقة بالوظائف التي تحد أو تقيد من أهمية السياق فيما يتعلق بافتراض المتكلم والمستمع على حد سواء, أي تعمل هذه الوظائف الإجرائية على تقييد وتحديد السياق لكل من المتحدث والمستمع. يتم التقييد عن طريق إشتقاق أحد أنواع التأثيرات السياقية الإدراكية والتي هي ضرورية لتفسير المعنى المقصود للخطاب , وتشمل هذه التأثيرات: التضمن السياقي ، التعزيز ، والتناقض ، أو عن طريق إعادة توجيه المستمع إلى طريق في سياق معين يؤدي إلى احد هذه التأثيرات الثلاثة . في هذا الصدد ، تهدف الدراسة إلى إثبات أن الترميز الإجرائي ضروري للترميز الدلالي(المفاهيمي) لسياق الكلام لتحقيق المعنى المقصود للمتحدث.

تم تحليل أمثلة البيانات المختارة من المسرحيات السريانية ضمن نموذج مطور يعتمد على ثلاثة مصادر نظرية مستندة على النظرية الترابطية وهي سبيربر وويلسون (1986) ، بلاكمور (1987) وألجاري (2020). ضمن هذا النموذج ، تم ترجمة البيانات المختارة لفظياً وترجمتها وتحليلها ومناقشتها مع اعتبار الوظائف الإجرائية لأدوات الخطاب المشمولة. وفيما يتعلق بنتائج تحليل البيانات ، أسفر التحليل عن عدد من النتائج في هذه الدراسة.

النتيجة الأكثر أهمية هنا هي أن الدور او الترميز الإجرائي لأدوات الخطاب في الخطاب السرياني مهم جداً حيث انه يقود او يوجه المستمع لتفسير المعنى المقصود للخطاب. وفي ضوء النتائج , تقدم الدراسة , بالإضافة الى عدد من التوصيات والاقتراحات والاثار التربوية للباحثين المهتمين في هذا المجال البحثي , استنتاجات مختلفة , وفي مقدمتها ان الترميز الدلالي (المفاهيمي) للعينات المدروسة هنا يتم تحديده من الناحية السياقية وبحوافز إدراكية من خلال طريقة عمل أدوات الخطاب في هذه الدراسة .



جامعة الموصل
كلية التربية للعلوم الانسانية
قسم اللغة الانكليزية

إستراتيجيات الترميز الإجرائي لأدوات الخطاب التفاعلي السرياني : دراسة في نظرية الترابط

رغده قرياقوس أسطيفو بطرس

رسالة ماجستير

في علم اللغة وتدرّيس اللغة الإنكليزية

بإشراف

الأستاذ المساعد

الدكتور إسماعيل فتحي حسين البجاري